

Wörterbuch der Sozialpädagogik
und Sozialarbeit
Englisch/ Deutsch

Wolfgang Dohrmann

Wörterbuch der Sozialpädagogik
und Sozialarbeit

Teil I: Englisch – Deutsch

Teil II: Deutsch – Englisch

Dictionary of Social Pedagogy
and Social Work

Part I: English – German

Part II: German – English

dohrmannVerlag.berlin
Verlag Holland + Josenhans

©Wolfgang Dohrmann 2011

Umschlaggestaltung: Aischa Dohrmann, aischad@web.de
Druck: Druckerei Bode GmbH, 04808 Wurzen

dohrmannVerlag.berlin

für europäische und interkulturelle Pädagogik

Ringstr. 78

12205 Berlin

www.dohrmann-verlag.de

Tel: 030 / 833 64 41

Fax: 030 / 80 40 98 90

e-mail: info@dohrmann-verlag.de

ISBN 978-3-938620-20-5

Holland + Josenhans GmbH & Co.

Postfach 10 23 52

70019 Stuttgart

www.holland-josenhans.de

Tel: 0711 / 614 39 20

Fax: 0711 / 614 39 22

e-mail: verlag@huj.03.net

ISBN 978-3-7782-5847-7

Vorwort

Dieses Wörterbuch folgt dem erfolgreichen „**Wörterbuch der Pädagogik**“, das seit 2002 bisher 7 Auflagen erlebt hat, ohne es jedoch zu ersetzen. Während das „**Wörterbuch der Pädagogik**“, seinem Untertitel entsprechend, „*ein Wörterbuch für die erzieherische Ausbildung und Praxis*“ ist und sich im Wesentlichen auf den Gebrauch in der frühpädagogischen Arbeit konzentrierte, geht das vorliegende „**Wörterbuch der Sozialpädagogik und Sozialarbeit**“ einige Schritte weiter: Es ist ein „*Fachwörterbuch für Studium und Beruf*“ in den genannten Disziplinen, und es hat die wissenschaftlichen Teildisziplinen und Methoden dieses Arbeitsbereichs im Blick. Entstanden ist es aus der langjährigen Tätigkeit des Autors im Unterricht, als Übersetzer von Fachtexten sowie in der Arbeit im Rahmen des Leonardo da Vinci Programms. Gute Englischkenntnisse werden beim Gebrauch vorausgesetzt, deshalb erübrigen sich auch zumeist die in allgemeinen Wörterbüchern oft benutzten Kennzeichnungen wie „*juristischer Gebrauch*“ oder „*psychologischer Gebrauch*“, denn die hier ausgewählten Begriffe entstammen fast ausschließlich dem Fachwortschatz. Nur dort, wo Verwechslungen drohen, wurde auf das Fachgebiet verwiesen.

Es wird auffallen, dass in England und den USA der Gebrauch des Begriffs „*Social Pedagogy*“ nicht verbreitet ist. Hierzu ist anzumerken: Das Arbeitsfeld der Sozialpädagogik existiert natürlich auch in den angelsächsischen Ländern, nur unter anderen Begrifflichkeiten: Youth Work, Community and Youth Work, Neighbourhood and Community Work, Adult Education.... Aber auch im Vereinigten Königreich ist eine Tendenz zu erkennen, sich dem mittel- und nordeuropäisch geprägten Begriff anzunähern – es sei nur auf mehrere Websites dazu verwiesen¹. Außerdem ist dieses Wörterbuch nicht nur für den Gebrauch zwischen Deutschland und England gedacht, sondern als Wörterbuch für Europa, und in der fachlichen Verständigung zwischen Deutschen und Dänen z.B. ist dieser Begriff alltäglich.

Eine weitere Anmerkung bezieht sich auf typisch deutsche Einrichtungen und Begriffe, wie „*Hartz IV*“ oder „*Hilfen zur Erziehung nach § 27 Sozialgesetzbuch VIII*“. Es versteht sich, dass es dafür keine direkte Übersetzung gibt, hier mussten Umschreibungen gefunden werden. Dies trifft auch auf britische Einrichtungen wie z.B. die „*Anti-Social Behaviour Order*“ zu.

So, wie das „**Wörterbuch der Pädagogik**“ jedes Jahr eine neue Auflage mit Aktualisierungen erfuhre, hoffe ich, dass auch dieses Wörterbuch von Jahr zu Jahr wachsen wird, doch dazu brauche ich Ihre Mithilfe – schreiben Sie mir an die Verlagsadresse, wenn Sie Ergänzungen oder Verbesserungen vorschlagen möchten!

Auch dieses Wörterbuch erscheint in Kooperation mit den Fachbuchverlagen **Holland und Josenhans** und **Handwerk und Technik**, auf deren Materialien zum Englischunterricht in der sozialpädagogischen beruflichen Ausbildung ich hiermit ausdrücklich verweisen möchte.

¹ vgl.: <http://www.infed.org/biblio/b-socped.htm>, <http://www.socialpedagogyuk.com>
<http://www.socialpedagogy.co.uk>, <http://www.communitycare.co.uk>

Abkürzungen

Brit	Englischer Sprachgebrauch bzw. Institution / Einrichtung im Vereinigten Königreich
US	US-amerikanischer Sprachgebrauch bzw. Institution / Einrichtung in den USA
D	Institution / Einrichtung in Deutschland

psych	psychologischer Gebrauch
päd	pädagogischer Gebrauch
soz	soziologischer Gebrauch
jur	juristischer Gebrauch
stat	statistischer Gebrauch
coll	umgangssprachlich

>	vgl. auch Eintrag zu folgendem Stichwort
~	ersetzt das ganze Stichwort
	zusammen mit ~ : das Stichwort wird nur bis hier ersetzt

Anmerkung:

Mit einem Bindestrich verbundene Wörter werden in der alphabetischen Ordnung wie ein Wort behandelt, also *age structure* vor *age-grade*